

## СПОРАЗУМЕНИЕ

### между Европейския съюз и Република Чили относно участието на Република Чили във военната операция на Европейския съюз по управление на кризата в Босна и Херцеговина (Операция Althea)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ЧИЛИ,

от друга страна,

наричани по-нататък „страните”,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, ЧЕ:

- приемането на Резолюция № 1575 (2004) на Съвета за сигурност на ООН от 22 ноември 2004 г. относно изграждането на EUFOR,

- приемането от Съвета на Европейския съюз на Съвместно действие 2004/570/ОВППС от 12 юли 2004 г. относно военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина<sup>1</sup>,

- поканата към Република Чили да участва в командваната от ЕС операция,

- успешното приключване на процеса на сформирание на военните части и препоръките на командващия европейската операция и на Военния комитет на ЕС да се постигне съгласие относно участието на сили на Република Чили в командваната от ЕС военна операция;

- Решение ВиН/1/2004 на Комитета по политика и сигурност за Босна и Херцеговина от 21 септември 2004 г.<sup>2</sup> относно приемане участието на Република Чили в командваната от ЕС военна операция за Босна и Херцеговина,

- Решение ВиН 3/2004 на Комитета по политика и сигурност за Босна и Херцеговина от 29 септември 2004 г. относно изграждането на Комитета на участниците във военната операция на ЕС за Босна и Херцеговина<sup>3</sup>,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### *Член 1*

---

<sup>1</sup> ОВ L 252, 28.7.2004 г., стр. 10.

<sup>2</sup> ОВ L 324, 27.10.2004 г., стр. 20.

<sup>3</sup> ОВ L 325, 28.10.2004 г., стр. 64. Решение, изменено с Решение ВиН/5/2004 относно Босна и Херцеговина (ОВ L 357, 2.12.2004 г., стр. 39).

## **Участие в операцията**

1. Република Чили се асоциира със Съвместно действие 2004/570/ОВППС от 12 юли 2004 г. относно военната операция на ЕС в Босна и Херцеговина, както и с всяко съвместно действие или решение, с което Съветът на Европейския съюз реши да разшири военната операция на ЕС за управление на кризата, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и необходимите мерки по прилагане.
2. Участието на Република Чили във военната операция, ръководена от ЕС по управление на кризата, не нарушава изискването за автономност на ЕС при вземането на решения.
3. Република Чили гарантира, че нейните сили и личен състав, които ще участват във военната операция, ръководена от ЕС по управление на кризата, приемат своята мисия в съответствие със:
  - Съвместно действие 2004/570/ОВППС и евентуални последващи изменения,
  - оперативния план,
  - мерките за изпълнение.
4. Силите и личния състав, които са назначени за операцията от Република Чили, следва да изпълняват задълженията си и да се ръководят в поведението си единствено от интересите на военната операция, провеждана под командването на ЕС за управление на криза, без да се нарушават разпоредбите на член 4, параграф 1.
5. Република Чили следва да информира командващия операцията на ЕС в срок, в случай че има някаква промяна на нейното участие в операцията.

### *Член 2*

#### **Статут на силите, участващи в операцията**

1. Статутът на силите и личният състав от Република Чили, участващи в операцията на ЕС по управление на военната криза, се управлява в съответствие с разпоредбите, съдържащи се в параграф 12 от Резолюция 1575 (2004) на СС на ООН от 22 ноември 2004 г.
2. Статутът на силите и личният състав, командировани в щабквартирата или командните структури, намиращи се извън Босна и Херцеговина, се управлява от договореностите между заинтересованата щабквартира и командните структури и Република Чили.
3. Без да се нарушават разпоредбите за статута на силите, отбелязани в параграф 1, Република Чили упражнява юрисдикция върху своите сили и персонал, участващи във военната операция на ЕС по управление на кризата.
4. Република Чили отговаря за всякакви искове, свързани с участието му във военната операция на ЕС за управление на кризата, от и спрямо неговите сили и

персонал. Република Чили отговаря за предприемането на всякакви действия, особено законови или дисциплинарни, спрямо своите сили и персонал, съобразно своите закони и разпоредби.

5. Република Чили се задължава да подпише декларация по отношение на освобождаването от искове срещу държавите, участващи във военната операция на ЕС за управление на кризи, и да го направи с подписването на настоящото споразумение.

6. Европейският съюз се задължава да подпише декларация по отношение на освобождаването от искове по отношение на участието на Република Чили във военната операция на ЕС за управление на кризата и да го направи с подписването на настоящото споразумение.

### *Член 3*

#### **Класифицирана информация**

1. Република Чили предприема необходимите мерки, за да гарантира защитата на класифицирана информация на ЕС в съответствие с регламентите за сигурност на Съвета на Европейския съюз, съдържащи се в Решение 2001/264/ЕО на Съвета от 19 март 2001 г.<sup>4</sup>, и в съответствие с допълнителните разпореджения на компетентни органи, включително командващия операцията на ЕС.

2. Ако ЕС и Република Чили са сключили споразумение относно процедурите за сигурност при обмен на класифицирана информация, разпоредбите на подобно споразумение се прилагат в контекста на военната операция на ЕС по управление на кризата.

### *Член 4*

#### **Субординация на командването**

1. Всички сили и личен състав, участващи във военната операция на ЕС по управление на криза, остават под пълното командване на своите национални власти.

2. Националните власти прехвърлят операционното и стратегическо командване и/или контрол на своите сили и персонал върху командващия операцията на ЕС. Командващият операцията на ЕС има правомощия да делегира своите права.

3. Република Чили има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията, както и участващите в нея държави-членки на ЕС.

---

<sup>4</sup> ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1.

4. Командващият операцията на ЕС би могъл, след консултации с Република Чили, във всеки един момент и по всяко време да поиска изтегляне на силите на Република Чили от операцията.

5. Република Чили назначава висш военен представител, който да представлява нейния военен контингент в операцията на Европейския съюз по управление на военната криза. Този висш военен представител провежда консултации с командващия силите на ЕС по всички въпроси, касаещи операцията, и носи отговорности за дисциплината на контингента през цялото време докато се провежда операцията.

#### *Член 5*

### **Финансови аспекти**

1. Република Чили поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, освен ако тези разходи не са предмет на общо финансиране, както е предвидено в законовите инструменти, упоменати в член 1, параграф 1 от настоящото споразумение, както и в Решението 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за създаване на механизъм за администриране на общите разходи на операции на Европейския съюз с военни или отбранителни последици<sup>5</sup>.

2. В случай на смърт, увреждане, загуба или щета на физически и юридически лица от държавата, в която се провежда операцията, при установена отговорност Република Чили заплаща обезщетение според условията, предвидени в разпоредбите за статута на силите, ако има такова, както е упоменато в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение.

#### *Член 6*

### **Договорености по прилагане на споразумението**

Всякакви технически и административни договорености, необходими за изпълнението на настоящото споразумение, се сключват между генералния секретар на Съвета/върховния представител на общата външна политика и политика на сигурност, и съответния орган на Република Чили.

#### *Член 7*

### **Неспазване на задължения**

В случай, че една от страните не спази своите задължения, постановени в предходните членове, другата страна има право да прекрати настоящото споразумение с едномесечно предупреждение.

#### *Член 8*

### **Уреждане на спорове**

---

<sup>5</sup> ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 68.

Всякакви спорове, възникнали от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, следва да се разрешават с дипломатически средства между двете страни.

#### *Член 9*

#### **Влизане в сила**

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след като страните се нотифицират взаимно относно приключването на вътрешните процедури, необходими за тази цел.

2. Настоящото споразумение остава в сила за срока на участие на Република Чили в операцията.

Съставено в Брюксел на 25 юли 2005 година на английски език в четири екземпляра.

*За Европейския съюз*

*За Република Чили*

## ДЕКЛАРАЦИИ

### съгласно член 2, параграфи 5 и 6 от споразумението

„В приложение към Съвместно действие 2004/570/ОВППС на ЕС от 12 юли 2004 г. относно военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина, държавите-членки на ЕС полагат усилия, доколкото вътрешните им законодателства позволяват това, по възможност да не предявяват иски срещу Република Чили за увреждане, смърт на техен персонал, щети или загуба на притежавано от тях имущество и използвано от операцията на ЕС за управление на кризата, ако това увреждане, смърт, щета или загуба:

- са причинени от персонал на Република Чили по време на изпълнение на служебните им задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризата, освен в случай на сериозна небрежност или умишлено увреждане, или
- са възникнали от използването на имущество, принадлежащо на Република Чили, при условие че имуществото е използвано във връзка с операцията и с изключение на случаите на сериозна небрежност или умишлено увреждане от страна на персонал на Република Чили, ползващ това имущество.

### Декларация на Република Чили:

В приложение към Съвместно действие 2004/570/ОВППС на ЕС от 12 юли 2004 г. относно военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина, Република Чили полага усилия, доколкото вътрешното законодателство позволява това, по възможност да не предявява иски срещу някоя от държавите, участващи във военната операция на ЕС за управление на кризата, за увреждане, смърт на персонала на Република Чили, щети или загуба на притежавано от нея имущество и използвано от операцията на ЕС за управление на кризата, ако това увреждане, смърт, щета или загуба:

- са причинени от персонал по време на изпълнение на служебните му задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризата, освен в случай на сериозна небрежност или умишлено увреждане, или
- са възникнали от използването на имущество, принадлежащо на държави, участващи в операцията на ЕС за управление на кризата, при условие че имуществото е използвано във връзка с операцията и с изключение на случаите на сериозна небрежност или умишлено увреждане от страна на персонала на операцията на ЕС за управление на кризата, ползващ това имущество.